

Déifferdang

MAGAZIN



LA VILLA HADIR: ANCIENNE BÂTISSE HISTORIQUE RESTAURÉE ACCUEILLANT PLUSIEURS SOCIÉTÉS DE COMMUNICATION

Autofreies Wochenende vom 22. bis 24. September

Passation de pouvoir au sein du Collège échevinal

Vitesse limitée à 30 km/h dans toute la commune

Espace muséologique de Lasauvage

N° 9
2006

Cherchez les différences



COIN RUE EMILE MARK / AVENUE DE LA LIBERTÉ

Impressum

Éditeur: Administration Communale de la Ville de Differdange
bp 12 - L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication

Comité de rédaction: Paulo Lobo (resp.)
Henri Krecké
Claude Piscitelli
Roby Zenner
François Meisch
Roby Fleischhauer (collaborateur libre)

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Édition: septembre 2006
ISSN 1684-7431

Sommaire

Éditorial	3
Vacances de postes	3
Car-free-day	4-5
Nouvelle adresse	4
Als die Eisenbahn nach Differdingen kam	6-7
Gala sportif	6
Ce qui s'est passé	8-9
Agenda	8-12
Passation de pouvoir	10-11
Vitesse limitée à 30 km/h	12
Giele Botter	13
Nouveau conseiller	14
François Antony	14
Differdange 1937-1947	14-15
Clin d'oeil écologique	15
Cours de langues	16
Espace muséologique Lasauvage	17
Rallye de Luxembourg	17
Les Jacksons	18-19
État civil	18-19
Jumbos de Differdange	20

A propos des taxes, tarifs et mesures sociales

S'il existe un thème politique qui, à chaque fois, fait couler beaucoup d'encre et pour lequel les débats s'animent, il s'agit bel et bien des taxes communales. Les partis majoritaires, d'un côté, doivent procéder aux majorations, alors que l'opposition monte au créneau.

Loin de tout opportunisme politique, n'est-il pas vrai que les administrations communales devraient se consacrer plus régulièrement, c.-à-d. annuellement, à cette thématique, au lieu de laisser filer le temps? Comparons, par exemple, les tarifs de la Cegedel, du Sudgaz ou postaux qui sont révisés et, le cas échéant, adaptés d'année en année, sans que personne ne s'offusque sur la place publique. Il est évident que si une taxe n'a plus été recalculée sur base de l'évolution indiciaire du coût de la vie depuis une décennie (→ cf. notre taxe déchets), un ajustement fera d'autant plus mal.

Or, venons-en aux taxes principales, celles pour l'eau et pour l'enlèvement des déchets. Toutes les deux s'inscrivent dans la logique du principe du pollueur-payeur: qui consomme plus d'eau et qui produit plus de déchets, doit en toute logique payer plus. En économisant l'eau, matière première vitale ô combien importante, voire en accentuant le recyclage de divers produits, tout ménage peut directement influencer sur ses taxes à payer!

Ce n'est sûrement pas sans raisons mûrement réfléchies que la Communauté Européenne a lancé la directive-cadre sur l'eau et notre pays ne peut persister à se considérer comme un îlot à part pour de telles décisions fondamentales.

Last but not least, par l'élargissement des mesures sociales et en accentuant les aides aux familles au niveau de l'allocation de vie chère, notre administration communale vise à contrebalancer le surcoût des taxes et à aider ainsi les familles à faible revenu. Citons, pour mieux illustrer cette aide communale, un exemple pour 2007:

Ménage à 2 adultes et 2 enfants avec un revenu net de 1.850 €, disposant d'une poubelle grise de 120 litres vidée au cours de 30 semaines (des statistiques dans les communes voisines ayant constaté un taux de vidage annuel de 50% !) et ayant consommé 140 m³ d'eau:

Taxe eau/canalisation: $140 \times 3,05 = 427 \text{ €}$

Taxe poubelle: $162 + 30 \times 3,75 = 274,50 \text{ €}$

Allocation de vie chère = - **300 €**

Le solde équivaut en l'occurrence à 401,50 €.

Dans le système actuel, ce même ménage débourserait 393,82 €, sans toucher d'aide communale, donc une différence annuelle de 768 €!

Avis Communal

L'administration communale se propose d'engager pour ses services de régie, sous le statut de l'ouvrier communal:

1 artisan avec CATP

dans le métier de l'installateur sanitaire ou du serrurier

plusieurs ouvriers polyvalents

(entre autres pour des travaux en hauteur, d'hygiène et sur les cimetières)

Les demandes sont à adresser au collège échevinal, B.P. 12 - L-4501 Differdange.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une photo récente
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Dernier délai de remise des candidatures: le vendredi 22 septembre 2006, à 16.00 heures.

Parallèlement, pour renforcer nos départements administratifs, nous recrutons:

1 rédacteur avec grande expérience professionnelle (m/f)

pour les besoins du secrétariat communal

1 employé technique (m/f)

à durée déterminée pour les besoins du service écologique

1 collaborateur diplômé (m/f)

de niveau universitaire pour le département social

Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus auprès du secrétariat communal (tél. 58 77 11-214/253/258), le délai de remise des candidatures étant fixé au mardi 19 septembre.

Neue Adresse
**Medizinische
 Fußpflege
 in Oberkorn**



Seit dem 1. August bietet die gelernte Fußpflegerin Gabi Grün in ihrer modern eingerichteten Praxis Verwönddienste für die Füße an. Angeboten wird die Behandlung mit Trocken- und Nasstechnik und bei der Nachbehandlung arbeitet sie mit Produkten der Marken Gehwohl und Allpresan. Öffnungszeiten sind montags bis freitags von 8 bis 18 Uhr mit Termin nach telefonischer Vereinbarung.
Gabi Grün
 93-95, Avenue d' Oberkorn
 L-4640 Oberkorn
 Tel.: 26 58 08 38



**Reprise des cours
 pour le 3^e âge**

Mardi 19 septembre (Aquagym):
 14h00-15h00 et 15h00-16h00

Jeudi 21 septembre
 (Gymnastique douce): 14h30-16h00

Le montant de 12 euros est à virer au compte bancaire:
 IBAN LU 63 111 0000 5454 0000
 (Recette Communale Differdange)
 avec la mention 'Aquagym 3^e âge'
 ou 'Gym douce 3^e âge'

Am 23. September in Differdingen
Car-free-day

Im Jahr 2001 beteiligte sich unsere Gemeinde erstmals am internationalen autofreien Tag und entgegen anfänglichen Befürchtungen wurde dieses Projekt von der Mehrheit der Bevölkerung sehr positiv aufgenommen. Im Laufe der Jahre wurde das Aktivitäten- und Unterhaltungsprogramm stetig ausgebaut, sodass sich der Car-free-day immer größerer Beliebtheit erfreuen konnte.

Für viele Familien gehört dieser Tag mittlerweile fest zum alljährlichen Programm, da sich hier die einmalige Gelegenheit für Groß und Klein bietet, die Gemeinde Differdingen und Umgebung ohne Gefahr per Fahrrad, Rollerskates, „Trottinette“ usw. oder per pedes zu entdecken.

Im Stadtzentrum werden einige Straßen gesperrt sein, aber wie jedes Jahr ist das Autofahren an diesem Tag nicht komplett verboten. Es wird allerdings empfohlen, darauf zu verzichten und gegebenenfalls auf den Diffbus zurückzugreifen. Falls der Gebrauch des fahrbaren Untersatzes jedoch unumgänglich sein sollte, gilt eine empfohlene Geschwindigkeitsbegrenzung von 30 km/h.

3-Tage-Rahmenprogramm

Dieses Jahr erstreckt sich das Programm über ganze drei Tage. Am **Freitag, dem 22. September**, findet um 20 Uhr im Centre Noppeney in Oberkorn eine politische Gesprächsrunde zum Thema „lokal-regionale Mobilität“



statt. Unter den geladenen Gästen werden unter anderem Umweltminister Lucien Lux, Bürgermeister Claude Meisch und der Vertreter der „Lëtzebuerger Vélos-Initiativ“ Gust Müller sein.

Am darauffolgenden Tag steht dann alles unter dem Motto: „Drei Gemeinden, ein Ziel“. Die Gemeinden Petingen und Sanem werden sich am autofreien Tag beteiligen und ihre Bevölkerung aufrufen, sich am **Samstag, dem 23. September**, zu einer gemeinsamen unmotorisierten Fahrt nach Differdingen zusammenzufinden, um dann um 14 Uhr in unserer Gemeinde an der beliebten Sternfahrt teilzunehmen. (Treffpunkte in unserer Gemeinde: Place du Marché in Niederkorn, Centre sportif in Oberkorn und die Schulen in Fousbann).

Mit dieser Unterstützung dürfte die jährliche Wette, 500 Menschen auf Fahrrädern, Skateboards usw. um 17 Uhr auf dem Marktplatz zu haben, hoffentlich erstmals einzulösen sein. Zumal für das leibliche Wohl bestens gesorgt sein wird und ein prall gefülltes Unterhaltungsprogramm im Stadtzentrum für jeden Geschmack das Passende bietet: so z.B. für Romantiker eine Fahrt in der Pferdekarusche, für die Sportlichen eine Kletterwand, für

Musikliebhaber zahlreiche Konzerte und für die Kleinen Spring-schlösser und Face-Painting. Ein besonderes High-light wird wohl auch wieder das farbenfrohe und atemberaubende Seifenkisten-Rennen darstellen. Daneben sorgen mehrere Informationsstände rund um das Thema Umweltschutz und Ökologie dafür, dass die Besucher das eigentliche Ziel dieser Veranstaltung nicht aus den Augen verlieren.

Am **Sonntag, dem 24. September**, haben dann die Bürger selbst die Möglichkeit, in ihren Wohnvierteln autofreie Straßen einzurichten. Auf Selbstinitiative der Bevölkerung hoffend, stellt der „Service écologique“ Straßenabsperrrungen und einen Katalog mit möglichen Aktivitäten und Animationen zur Verfügung. (Interessierte können sich unter Tel. 58 77 11-229 oder -499 melden). Die Gemeinde Differdingen, zusammen mit der kommunalen Umweltkommission und zahlreichen Gemeindevereinen, lädt hiermit alle Bürgerinnen und Bürger ganz herzlich ein, mit Freunden und Bekannten an dieser schönen Tradition teilzunehmen, um gemeinsam im Sinne unserer Kinder und Enkel einen kleinen Beitrag für eine sauberere Umwelt zu leisten.

**Réseau communal
 de l'antenne
 collective**

Nous tenons à informer tous les abonnés au réseau de l'antenne collective de la Ville de Differdange que, par lettre recommandée du 30 mai 2006, notre administration communale a résilié la convention d'exploitation avec la société CODITEL à sa prochaine échéance fixée au 16 juin 2007. Il est évident que nous ne manquerons de vous tenir au courant de toute évolution dans cette affaire, notamment en ce qui concerne le choix du nouvel exploitant du réseau.

Le Collège échevinal

**Gemeinschafts-
 antenne:**

Hiermit wollen wir alle Bürgerinnen und Bürger, die einen Anschluss an das Netz der Gemeinschaftsantenne der Gemeinde Differdingen besitzen, informieren, dass die Gemeindeverwaltung durch einen Einschreibebrief vom 30. Mai 2006 den Vertrag mit der Firma CODITEL, der zum 16. Juni 2007 ausläuft, gekündigt hat. Selbstverständlich werden wir Sie über jegliche Änderungen bzw. Neuerungen in dieser Angelegenheit auf dem Laufenden halten, vor allem betreffend die Wahl eines neuen Netzbetreibers.
Der Schöfferrat

Antena colectiva

Desejamos informar todos os assinantes da rede da antena colectiva da 'Ville de Differdange' que, por carta registada datada do 30 de Maio de 2006, a nossa administração comunal cancelou a convenção de exploração com a firma CODITEL, cancelamento este que se tornará efectivo no dia 16 de Junho 2007. Não deixaremos de vos informar acerca de todos os desenvolvimentos deste assunto, nomeadamente no que diz respeito ao novo explorador da rede.

Colégio de Vereadores

Gala Sportif 2006

L'Administration communale de Differdange, en collaboration avec la Commission des sports, organisera la soirée traditionnelle du Gala sportif le lundi 16 octobre au Centre sportif à Oberkorn. Lors de cette cérémonie, toutes les performances sportives seront honorées par Monsieur le Bourgmestre et Monsieur l'échevin des Sports. Le programme débutera à partir de 19h00 avec l'accueil des invités au Centre sportif d'Oberkorn.

Service des Sports Cours sportifs 2006/2007

La saison dernière, le service des Sports a organisé une série de cours sportifs pour toutes catégories de personnes. Suite au grand succès public de cette initiative, le service des Sports a élaboré pour la saison 2006/2007 un programme de cours encore plus riche et intéressant.

Dans le prochain magazine d'octobre, nous publierons le programme complet de ces nouveaux cours ainsi que les modalités d'inscription (Skigym, Aquamove, Aquababy, Aquakids, Aquafitness-prénatal, Gym entretien, Nordic Walking, Laftreff, Brevet de sauvetage, Cours de natation en petit groupe, Kannerspillnomëtteg ...).

Avis aux clubs sportifs de Differdange

Les horaires et les lieux des séances d'entraînements des clubs sportifs de Differdange pour la nouvelle saison sont publiés dans le plus récent Informationsblat de la séance du 14 juillet. Ces horaires sont également consultables sur le site Internet de la Commune www.differdange.lu

An der Geschichtskëscht gewullt:

Als die Eisenbahn nach Differdingen kam

Anfang des neunzehnten Jahrhunderts war Luxemburg ein armes Land mit sehr wenig Industrie und einer wenig erträglichen Landwirtschaft. Wirtschaftlich war das Land komplett isoliert. Es galt aus dieser ökonomischen Isolation herauszukommen. Das geschah zum Teil durch den Eintritt des Landes in den „Deutschen Zollverein“ im Jahre 1842. Nun mussten internationale Verkehrsverbindungen geschaffen werden. 1945 begannen Verhandlungen über den Bau von Eisenbahnlinien mit Anschluss an das internationale Netz und 1859 fuhr der erste Zug in Luxemburg. Michel Lentz schuf damals bei der Einweihung den „Feierwon“. Die neuen Strecken verbanden die Stadt Luxemburg sternförmig mit Frankreich, Belgien und Deutschland. „Mir hunn de Wee nu fonnt zum éiweg grouse Vëlkerbond“, hieß es im „Feierwon“. Dieses erste Eisenbahnnetz trug den Namen „Wilhelm-Luxemburg“ zu Ehren des holländischen Königs und Großherzogs von Luxemburg Wilhelm III. Es wurde von der französischen „Compagnie de l'Est“ verwaltet.



PRINCE HENRI

Doch bald stellte man fest, dass diese sternförmigen Linien große Ortschaften des Landes nicht berührten. So plante man ein zweites ringförmiges Netz, das die Hauptlinien der „Wilhelm-Luxemburg“ an mehreren Stellen berührte. Deshalb auch der Name „Gürtelbahn“. Es gab wenige, die begeistert waren, in

den Bau dieses Netzes Geld zu investieren, da man es für wenig gewinnbringend hielt. Deshalb beschloss die Regierung einem eventuellen Investor Minettkonzessionen zu übergeben, womit dieser dann den Bau und den Unterhalt der Sekundärbahn finanzieren könnte.

Schürfungsrechte

Zu dieser Zeit hatte man nämlich die eisenhaltige „Minette“ im Süden entdeckt. Der Besitzer eines minetthaltigen Geländes durfte das Erz im Tagebau abbauen. Alles was tiefer lag und per „Galerie“ abgebaut werden musste, war konzessionspflichtig, das heisst der Staat musste die Genehmigung zum Abbau erteilen. Wer diese Schürfrechte haben wollte, musste dafür bezahlen. In der Folge gab es immer wieder Streit über die Tiefe der konzessionspflichtigen Schichten, da diese nicht präzise im Gesetz festgelegt war. Wer im Besitz einer Konzession war, durfte das Erz selber abbauen oder den Abbau an andere gegen Entgelt weitergeben.

Die Prinz-Heinrich-Bahn profitiert davon

Hier im Süden war eine belgische Gesellschaft bereit, in den Bau einer Eisenbahnlinie zu investieren, die hauptsächlich dem Abtransport des Eisenerzes dienen sollte. So entstand nach vielen Traktationen und Problemen die „Société des Chemins de Fer et Minières Prince Henri“, diesmal zu Ehren des Prinzen Heinrich, des jüngeren Bruders des König-Großherzogs. Der König hatte ihn zum



DER FRÜHERE OBERKORNER BAHNHOF

Statthalter oder „Lieutenant-représentant“ für das Großherzogtum Luxemburg eingesetzt. So entstand die „Prinz-Heinrich-Bahn“ deren Abkürzung „PH“ an Bahnhöfen und Waggons zu finden war. Die PH erhielt vom Staat 417 ha Minett-Konzessionen in Beles und Oberkorn, die sie meist an andere Gesellschaften weiterverkaufte. Beispiel: die Schweizer Winterthur-Gesellschaft, deren Name mit der Straße gleichen Namens verewigt wurde. Im Jahre 1870 erwarb die PH Gelände auf dem Differdinger Bann und 1872 war die Strecke Esch/Alzette – Péttingen fertig. Im August 1873 verkehrten die ersten Züge von Esch/Alzette über Beles, Oberkorn, Differdingen nach Péttingen und zurück. Der Abtransport des Eisenerzes war wie gesagt die Hauptursache für den Bau der Linie. So konnten die Bergbaubetriebe in Beles, Oberkorn („Bëschendall“), Differdingen (Wangert, Winterthur) und Niederkorn direkt an die Bahn angeschlossen werden. Die „Bugies“ aus den Galerien wurden meist durch einen „plan incliné“ zur PH-Bahn hinuntergelassen. Dabei zogen sie durch ihr Gewicht die leeren Wagen von den Bahngleisen wieder hoch.

Hauptsächlich Erztransport

Da der Erztransport ihr Hauptgeschäft war, baute die „Prënz Hari“ auch 1901 die Schmalspurbahn Rollesberg-Thillenber, deren Brücke über die avenue de la Liberté eben abgerissen wurde, um

einem Fahrradweg Platz zu machen. Die PH baute auch 1875 die Erzlinie Fond-de-Gras-Péttingen, über die jetzt der „Train 1900“ fährt. Erst Jahre später wurden auch Reisende befördert. Der Bahnhof Differdingen wurde 1892 erst einmal als Holzkonstruktion gebaut und im Jahre 1879 der Bahnhof Oberkorn. Diese Bahnhöfe waren damals neben den Verladequais errichtet worden. Deshalb liegen sie auch ziemlich außerhalb der beiden Ortschaften.

Am 24. Februar 1885 wurde der Oberkorn Bahnhof, das Wahrzeichen der „Goarer“ abgerissen. Was mit dem schönen Gebäude des früheren Differdinger Bahnhofs neben der heutigen Umgehungsbrücke geschieht, ist noch ungewiss.

War jemand bei der Prinz-Heinrich-Gesellschaft beschäftigt, so sagte man „E schafft beim Prënz“ oder „um Prënz“. Dass die Eisenbahn im Laufe der Jahre eine immer wichtigere Rolle in Differdingen spielte, beweisen die Straßennamen wie „rue du Chemin de Fer“, „rue de la Gare“, „rue du Rail“, „Schwaarz Bréck“ und natürlich „rue Prince Henri“. Am 14. Mai 1946 fusionierten „Prinz-Heinrich“, „Wilhelm Luxemburg“ und die Schmalspurbahnen „Jangeli“, „Charly“, „Benny“ usw. zur nationalen Eisenbahngesellschaft „Chemins de Fer du Luxembourg“ (CFL).



À partir du 11 septembre: Nouveaux horaires au Centre sportif à Oberkorn

À noter l'extension des ouvertures pendant les heures de midi les mardis et vendredis.

SAUNA

Lundi:	08h00-12h00 (dames) 14h00-21h00 (hommes)
Mardi:	12h00-21h00 (hommes)
Mercredi:	14h00-21h00 (dames)
Jeudi:	14h00-20h00 (dames)
Vendredi:	09h00-12h00 (hommes) 12h00-21h00 (dames)
Samedi:	08h00-12h00 (hommes) 14h00-20h00 (hommes)
Dimanche:	08h00-12h00 (hommes)

PISCINE

Mardi:	09h00-21h00
Mercredi:	09h00-12h00 14h00-16h30 (dames) 16h30-19h30
Jeudi:	09h00-12h00 14h00-20h00
Vendredi:	08h00-19h30
Samedi:	08h00-12h00 14h00-19h30
Dimanche:	08h00-12h00

Un nouveau téléphone d'information sportive

Sport-Info-Telefon: 58 67 01

Pour avoir des informations sur les activités des clubs sportifs (horaires, lieux d'entraînement, responsables ...), un nouveau numéro de téléphone est désormais à votre disposition: 58 67 01.

Ce numéro de téléphone fonctionne pendant les heures d'ouverture du Centre sportif (également dimanche matin).

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

JUSQU'AU 24 SEPTEMBRE

Exposition
'350 Milliounen Joer Bësch'
Ouvert tous les
dimanches après-midi
14h00 - 18h00
Musée Eugène Pesch à Lasauvage
Org.: Commission culturelle
de la Ville de Differdange

DU 31 AOÛT AU 3 SEPTEMBRE

Honda 'Gold Wing' -Treffen
Stade Jos Haupt à Niederkorn
toute la journée
Org.: Gold Wing Club Lëtzebuerg

2 SEPTEMBRE

Soldenbraderie
Centre-Ville
8h00 - 18h00
Union commerciale et artisanale
de Differdange

Oofschlossfeier vun Jugend 2006 –
Summeraktivitéiten
Hall polyvalent 'La Chiers'
Communes de Bascharage,
Differdange, Pétange et Sanem

3 SEPTEMBRE

Réunion mensuelle
Brasserie Bizarre Differdange
10h00
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'

4 SEPTEMBRE

Conférence de presse 'Tempo 30'
Salle des séances à l'Hôtel de Ville
14h30
Ville de Differdange

Ce qui s'est passé



LE TRAIN 1900 ET LA
MINIÈRESBUNN:
GRANDES ATTRACTIONS
DE L'ÉTÉ

VACANCES LOISIRS 2006



PARTICIPATION DU CLUB GRS DIFFERDANGE AU GRAND FESTIVAL DE GYMNASTIQUE EUROGYM 2006
À GAND DU 8 AU 14 JUILLET



BRADERIE DU 15 JUILLET



SORTIE DANS LA
PISCINE EN PLEIN AIR
ORGANISÉE PAR LE
KANNGEMENGEROT –
JEUDI LE 13 JUILLET

DÉIFFERDANG LIVE – PLACE DU MARCHÉ

10 SEPTEMBRE

1^{ère} Expo nationale de trains
miniatures et d'art
Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras
11h00 - 18h00
Fond-de-Gras a.s.b.l.

12 SEPTEMBRE

Marché
Toute la matinée
Centre-Ville
Association des professionnels des
foires et marchés asbl

15 SEPTEMBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville à Differdange
14h00
Ville de Differdange

16 ET 17 SEPTEMBRE

14^e Bonsaï Weekend
Hall polyvalent 'La Chiers'
Bonsaï Frënn Minett Déifferdeng

Traditionnel Slalom International
Entre Rodange et Lasauvage
Ecurie Tételbiërg Lamadelaine

Quetschefest
Café 'Beim Spidol' à Niederkorn
Sportfëschter Nidderkuer
Verkauf vu Quetschekraut a
Quetschewäin a Likören.
Sonndesnomëttes suergt e Musikant
fir Ennerhalung

17 SEPTEMBRE

Brocante
Place du Marché et au
Centre de Differdange
08h00 - 18h00
Hobbydiff 94

Poarfest mat Floumart
Veräinshaus rue Saint-Nicolas
à Differdange
11h00
Oeuvres paroissiales de Differdange

Tréppeltier mam Christiane Bosseler
14h00: École Centre-Ville arrêt TICE
14h10: Centre sportif à Oberkorn
14h15: Place Prince Jean Oberkorn
14h20: Coin rue Woïwer/rue Neuwies
14h25: Église Fousbann
14h30: École rue Pierre Gansen
à Niederkorn

Commission des Jeunes & Seniors
Info um Telefon 021 35 50 05 beim
Roberto Traversini oder um
58 67 01-301 beim Nadine Breuskin
oder Christiane Bosseler

21, 23, 28 ET 30 SEPTEMBRE

Workshop:
Selbstsicherheitstraining
Jugendtreff Déifferdeng
5, rue Roosevelt
jeudi: 19h00 - 21h00
samedi: 09h00 - 14h00
Service à l'Égalité des Chances entre
femmes et hommes de la
Ville de Differdange et la
Commune de Sanem

22 SEPTEMBRE

Table ronde avec M. le Ministre Lux
sur le thème de la mobilité
Centre Noppeney
20h00
Commission de l'environnement en
collaboration avec le service
écologique de la Ville de Differdange

DU 23 SEPTEMBRE AU 1^{ER} OCTOBRE



Exposition Trois femmes, trois styles
Alice Niederkorn, Silvia Brescia,
Josiane Pohl-Rollinger
Centre Noppeney
15h00 - 18h00
Commission culturelle de la
Ville de Differdange

Passation de pouvoir au sein du Collège échevinal

Roberto Traversini remplace Jeannot Logelin en tant que 1^{er} échevin

Le 14 juillet 2006, le conseiller Roberto Traversini a été assermenté comme 1^{er} échevin, en remplacement de Jeannot Logelin, qui avait occupé cette fonction depuis janvier 2002. Actuellement, le nouveau Collège échevinal est donc composé comme suit: Claude Meisch, bourgmestre, Roberto Traversini, 1^{er} échevin, Carlo Bernard, 2^e échevin, Jean Lorgé, 3^e échevin.

Une personne intègre

Jeannot Logelin, membre du parti DÉI GRÉNG depuis sa création à Differdange, et conseiller communal depuis 1993, avait annoncé, dès les résultats des élections communales, son intention de quitter ses fonctions au sein du Collège échevinal. Il lui devenait, en effet, de plus en plus difficile de concilier sa mission politique et son activité professionnelle en tant que médecin. C'est donc en juillet 2006 que cette décision annoncée s'est concrétisée. Jeannot Logelin laisse le souvenir, tant auprès de ses collaborateurs qu'auprès de la population en général, d'une personne intègre et abordable qui, au cours de ses plus de 4 ans de mandat, s'est engagée de façon précise et efficace en faveur de la commune.

Une continuité dans l'action

Jeannot Logelin a été remplacé par Roberto Traversini, 2^e élu du parti des Verts lors des élections en octobre 2005. Cette passation de fonction s'est déroulée dans un esprit de grande harmonie et continuité d'action, en conformité avec le programme de la coalition DP-DÉI GRÉNG établi en novembre dernier, qui mettait l'accent, non pas

sur des personnalités aux compétences particulières, mais sur des objectifs précis à atteindre visant le bien-être des habitants de Differdange.

Dans cette perspective, les attributions du 1^{er} échevin sont restées inchangées. Relèvent de la compétence de Roberto Traversini les assignations suivantes:

- Bourgmestre adjoint
- Environnement
- Affaires sociales

- Jeunesse, droits des enfants
- Seniors
- Égalité des chances
- Infrastructures religieuses

Bref CV politique de Roberto Traversini

- membre du parti DÉI GRÉNG depuis sa fondation il y a plus de 20 ans
- candidat pour les Verts à plusieurs élections législatives

- depuis 2001, président de la Commission des jeunes (Commune de Differdange)
- lors des élections en octobre 2005, élu conseiller communal pour la fraction des Verts

Déifferdang Magazin: Mr Roberto Traversini, avec quel état d'esprit entamez-vous votre mission en tant que 1^{er} échevin?

R. Traversini: La commune est un ensemble où toutes les parties sont en relation les unes avec les autres. En tant que responsable politique, il faut mener à bien ses attributions, mais il faut aussi s'intéresser à tous les aspects qui font fonctionner la vie en société. Il est indispensable de cultiver une bonne communication avec les membres de sa propre fraction politique, avec le partenaire de coalition et avec les partis d'opposition. L'objectif essentiel est de trouver ensemble des moyens d'améliorer la vie des citoyens de Differdange, tant sur le plan de leur quotidien que sur le long terme. En tant que membre des Verts, je suis bien sûr soucieux des questions environnementales, mais il est important que toute initiative soit toujours reliée avec les aspects sociaux et humains. Une autre direction qui me semble vitale pour les années à venir, c'est la collaboration toujours plus forte avec les communes voisines, dans les domaines les plus divers.

Le 1^{er} échevin Roberto Traversini est à la disposition des citoyens, pour toute question qui les intéresserait, sur rendez-vous, les mercredis de 15h à 17h, et les jeudis matin.

Pour fixer un rendez-vous, téléphonez au 58 77 11-213 ou 021 235 005.



Car Free Day
Centre-Ville de Differdange
14h00
Service écologique en collaboration
avec le Comité des Fêtes de la
Ville de Differdange

Messe solennelle
à l'occasion du 50^e anniversaire
de la paroisse du Fousbann
Eglise Fousbann
17h45
Fabrique d'Eglise
Differdange-Fousbann

Gala HMD
'From Dublin to New Orleans'
Hall polyvalent 'La Chiers' 20h00
Harmonie Municipale Differdange
Direction par Fränk Bausch

24 SEPTEMBRE

Echecs Challenge de la Ville
Centre Sportif Oberkorn
Echecs 'Le Cavalier' Differdange

Journée sans voiture
'fête du quartier'
toute la commune
Org.: Commission de l'environnement
de la Ville de Differdange

29 SEPTEMBRE

Rallye de Luxembourg
dans la forêt entre
Differdange et Lasauvage
toute la journée
Rallye de Luxembourg

1^{ER} OCTOBRE

Réunion mensuelle
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'

Kermesse

Place Jean Steichen à Oberkorn
à partir de 14h00
Ville de Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
octobre 2006 est fixée
au **15 septembre 2006**.

Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange

agenda@differdange.lu

Allocation de rentrée scolaire 2006/2007

Les formulaires de demande pour
l'obtention des allocations
d'études pour l'année scolaire
2006/2007 peuvent être retirés à
partir du
18 septembre 2006 à l'entrée de
l'Hôtel de Ville. Ces formulaires
doivent être accompagnés d'un
certificat d'inscription et d'une
pièce attestant que les parents
bénéficient de l'allocation de
famille (rentrée scolaire) du mois
d'août.

Les formulaires sont à remettre à
la réception de l'Hôtel de Ville
avant le 16 octobre 2006.

Pour tout renseignement
supplémentaire, téléphonez au
numéro 58 77 11-407 ou
consultez notre site Internet:
www.differdange.lu/enseignement
(allocations)

Introduction de la limitation de vitesse à 30 km/h dans toute la commune

Un accident sur deux est dû à la vitesse excessive!

A partir du 15 septembre, la limitation de vitesse à 30 km/h sera introduite dans tous les quartiers résidentiels de la commune. Les automobilistes ne pourront rouler à 50 km/h que sur les routes principales, c'est-à-dire la rue de Soleuvre, l'avenue de la Liberté, l'avenue Charlotte, la rue des Ecoles, la route de Bascharage, la route de Pétange, la Grand-rue, la rue de Hussigny, la rue Roosevelt, la rue J.-F. Kennedy, la rue Emile Mark et la rue Pierre Gansen. Le but de cette nouvelle réglementation est avant tout de rendre plus harmonieux l'équilibre entre les piétons, les cyclistes et les automobilistes.

Il s'agit également de créer un espace plus sûr pour les enfants. En effet, un accident sur deux est causé par une vitesse excessive. Dans le milieu urbain, les victimes en sont le plus souvent des enfants et des personnes âgées. Un automobiliste qui roule à 30 km/h aura besoin de 13 mètres pour s'arrêter. Si en revanche il roule à 50 km/h, il lui faudra le double de cette distance, soit 26 mètres. Une différence de 13 mètres, donc, qui peut décider de la vie ou de la mort d'un enfant. L'introduction des zones 'Tempo 30' permettra aussi d'augmenter la qualité de vie des résidents de la commune, notamment en diminuant le bruit occasionné par le trafic. Elle aura par ailleurs des

répercussions positives sur l'environnement.

Des secondes qui sauvent des vies

Qui plus est, la réduction de la vitesse de 50 à 30 km/h ne causera pas de réelle perte de temps aux automobilistes. En effet, cette perte de temps est de l'ordre de quelques secondes. Et ces quelques secondes peuvent permettre de sauver la vie d'un enfant. La priorité à droite sera en vigueur dans toutes les zones 30 sans exception. Par ailleurs, la largeur de la chaussée ne pourra pas dépasser les 5,50 mètres. Elle sera réduite par

l'aménagement de bandes de stationnement, là où cela s'avère nécessaire.

Les passages pour piétons seront supprimés, de sorte que les piétons pourront traverser la rue à l'endroit où ils le désirent.

La limitation de vitesse à 30 km/h sera clairement indiquée à l'entrée de chaque zone par un panneau de signalisation. Par ailleurs, chaque ménage recevra un dépliant contenant toutes les informations utiles.

Et n'oubliez pas que si vous roulez à 50 km/h dans une zone 30, vous commettez un délit de grande vitesse, susceptible d'entraîner une amende, la perte de points et des poursuites judiciaires.



Redécouvrir le Giele Botter Une symphonie de rouge et vert

Autrefois énorme minière en plein air servant à l'extraction du minerai de fer (la minette), le Giele Botter est aujourd'hui une réserve naturelle protégée de 100 hectares qui frappe par sa beauté sauvage. Profondément marquée par l'activité minière des siècles 19^e et 20^e, le Giele Botter a entretemps redonné ses droits à la nature, depuis les quelque trente ans que l'industrie minière s'est éteinte. Ce qui frappe le plus dans les paysages du Giele Botter, c'est le mariage étonnant entre la terre, la pierre et la végétation, une symphonie des couleurs rouge et verte déclinées dans une infinité de nuances, qui se retrouvent démultipliées plus encore par les lumières de chaque saison. Eh oui, le Giele Botter en été n'est pas le même que le Giele Botter en automne, hiver ou printemps.

Un sentier de découverte dûment signalisé

Ce mois de septembre est idéal pour partir à la découverte du Giele Botter. La météo est encore relativement clémente et la nature est encore riche de toute sa splendeur d'été. Le 'Sentier de découverte Prénzebiorg - Giele Botter', d'une longueur de 7 kilomètres, est un excellent parcours

guidé pour connaître les recoins les plus captivants de la réserve naturelle, tant du point de vue historique (les traces laissées par l'époque de l'extraction de la minette) que naturel (la flore et la faune à différents stades de développement). Ce sentier est dûment signalisé par des plaques jaunes fixées sur des bornes en pierre tout le long du parcours. Par ailleurs, sachez que les panneaux d'explication placés à une douzaine de stations ont été récemment renouvelés. Rappelez-vous cependant que le Giele Botter est une réserve naturelle qui se visite à pied: toute circulation à cheval ou à l'aide de véhicules motorisés ou non (4x4, quads, vélos ...) y est interdite.

Pour plus d'informations sur le Giele Botter, et notamment pour obtenir des brochures et des cartes détaillées, contactez le Service culturel de Differdange, 5, rue du Parc Gerlache, tél.: 58 40 34-1.

Vous pouvez aussi vous adresser à au Fond-de-Gras asbl (Mme Martina Kneip), tél.: 26 50 41 24. Enfin, si vous rencontrez lors de votre balade le sympathique garde forestier Henri Eicher, n'hésitez pas à lui poser quelques questions: Henri Eicher connaît sur le bout de ses doigts l'histoire et les secrets du Giele Botter.



Pendant la Schueberfouer,
jusqu'au 11 septembre

Extension des lignes RGTR 202 et 203

Tout au long de la Schueberfouer 2006, les autobus des lignes RGTR 202 et 203 circuleront avec des horaires prolongés, afin de faciliter au plus grand nombre l'accès à l'une des plus grandes fêtes populaires du Grand-Duché.

La **ligne 202** (Luxembourg - Belvaux - Oberkorn) prendra deux départs additionnels à 0h10 et 1h10 à partir de Luxembourg / Charly's Gare (arrivées à Oberkorn / Chiers respectivement à 0h42 et 1h42). Il en sera de même pour la **ligne 203** (Luxembourg - Soleuvre - Differdange), qui aura des courses additionnelles à 0h10 et 1h10, également au départ de Luxembourg / Charly's Gare (arrivée à Differdange/Arbed à 0h45 et 1h45 respectivement).

Réintroduction de la ligne TICE n°2



En conséquence de la demande pressante de la population, TICE réintroduira, à partir du 18 septembre 2006, la ligne n°2 desservant les localités de Differdange, Niederkorn, Sanem, Bascharage, Biff (« Cactus-Linn »).



Im Anschluss an die Demission des Erstgewählten auf der LSAP-Liste Serge Goffinet, zudem Fraktionssprecher im Stadtrat und LSAP-Präsident, aus persönlichen Gründen übernahm der bei den Oktoberwahlen 2005 an achter Stelle mit 1537 Stimmen gewählte François Antony dieses Mandat ab dem 17. Mai 2006.

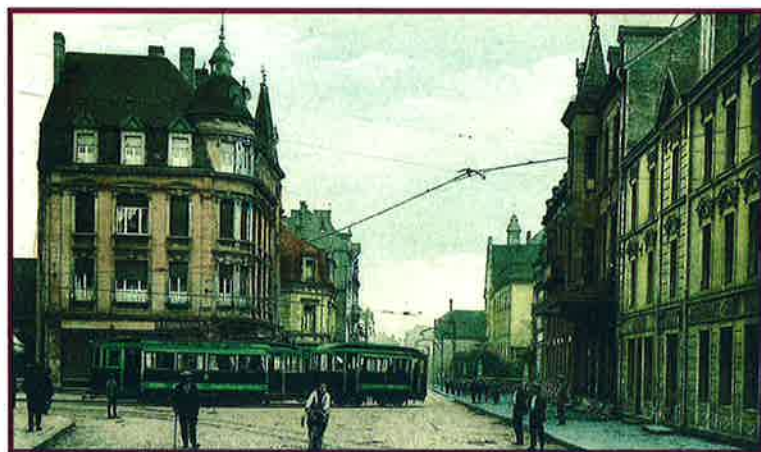
François Antony, der im Jahre 1959 in Esch/Alzette das Licht der Welt erblickte, besuchte dort die Primärschule und das "Lycée Technique", ehe er 1984 das Diplom des Dachdeckermeisters erlangte und sich 13 Jahre lang innerhalb der „Confédération de la Toiture“ insbesondere für die Jugend einsetzte.

Am 1. Juli 1978 ging er in Nommern den Bund fürs Leben ein, dem vier Kinder entsprossen: Mike, Patty sowie die Zwillinge Tessy und Ronny. 1987 trat François Antony der LSAP bei, rückte 1994 in den lokalen Vorstand auf und übernahm 1994 das Mandat des Vizepräsidenten. Seit dem Jahre 2000 arbeitet er in der kommunalen Jugendkommission und seit 2006 innerhalb des „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“ mit.

Der in Niederkorn ansässige Stadtrat, der sich im Oktober 2005 erstmals um ein Mandat im Stadtrat bewarb, hat die Jugend- und die Sozialpolitik zu seinen vordergründigen Anliegen erklärt.

«1907-2007: 100 Joër Stad Déifferdeng»

La période de 1937 à 1947



10 juillet 1939: Dans le cadre des festivités commémorant le centenaire de notre indépendance nationale, le Monument de l'Indépendance est inauguré rue Pierre Martin à Oberkorn. Malheureusement, il est détruit par les Allemands pendant la guerre. Reconstitué après la libération, le Monument est inauguré une nouvelle fois le 15 août 1945. Le 9 juillet 1989, une pierre commémorative est inaugurée sur la place.

20 septembre 1944: Le premier chargement de poutrelles Grey quitte l'usine Hadir à destination des troupes alliées en Allemagne. Le matériel sert à la construction de ponts et à la reconstruction de ponts délibérément détruits par les Allemands lors de leur retraite devant les Alliés.

1940-1945: Differdange a particulièrement souffert sous l'occupation nazie. D'un autre côté, notre commune a été un haut-lieu de la résistance et de l'opposition contre l'invasion nazie. Citons quelques symboles de cette résistance: les PI-MEN, les grévistes de septembre 1942 et les nombreux passeurs-filiéristes. Plus de 60 habitants de Differ-

dange sont «Morts pour la patrie».

10 mai 1940: Vers 5h00 du matin, les premières troupes allemandes franchissent la frontière luxembourgeoise. Vers 8h00, les premiers spahis – soldats français à cheval – se présentent à Lasauvage. Vers 11h00, ils descendent la rue Metzkiement à Differdange. Des fusils à répétition sont plantés sur le balcon de l'hôtel de ville à Differdange et sur le bâtiment des postes. Vers 11h00, les Français ouvrent le feu sur les premiers soldats allemands avançant dans la rue de Niederkorn.

Début 1941: La première organisation de la résistance est créée à Differdange.

2 septembre 1942: 6 ouvriers d'usine de Differdange qui avaient pris part active à la grève sont condamnés à mort et fusillés.

1942-1945: L'occupant défend au service de Jardinage de la Ville de fleurir l'horloge à fleurs à l'entrée du parc sous prétexte qu'il est en charge uniquement de la plantation des légumes et non des fleurs. L'interdiction porte également sur le fonctionnement de l'horloge. Jean Uhres, du servi-

ce Jardinage, administre en secret des soins aux plantes et aux fleurs de l'horloge. Grâce au travail de Jean Uhres, la plantation de l'horloge reste en bonne santé et cette structure peut de nouveau être ornée dès la fin de la guerre en 1945.

1944: Vu que le travail des passeurs-filiéristes est devenu trop dangereux, le projet de la galerie du «Hondsbesch» prend forme: dans cette ancienne galerie de mine, plus de 120 réfractaires trouvent abri et protection devant les nazis qui sont à leur traque.

9 septembre 1944: Les premiers soldats américains sont à la frontière luxembourgeoise à Rodange et initient notre libération.

Pentecôte 1945: En guise de remerciement, la statue de la Vierge est installée dans un rocher à Lasauvage.

8 novembre 1945: Une lettre datée ce jour est envoyée à l'usine de Differdange par les «Headquarters of the US Forces European Theater, Office of the Commanding General». Elle porte une citation spéciale, la «Citation for

the United States Army A Award». John C.H. Lee, 'Lieutenant General of the US Army Commanding', remercie l'usine Hadir pour la fourniture de matériel métallique servant à la (re)construction de ponts détruits par les Allemands.

7 juillet 1946: Inauguration de l'église paroissiale agrandie de Niederkorn

1^{er} septembre 1946: A l'entrée principale de la Hadir à Differdange, un monument est inauguré en souvenir des employés et des ouvriers de l'usine entrés en grève le 2 septembre 1942 pour protester contre l'enrôlement de force des Luxembourgeois. Chaque année, le 2 septembre, à 9h15, leur courage est rappelé à notre mémoire lors d'une courte cérémonie du souvenir avec dépôt de gerbes.

22 septembre 1946 : Inauguration à Niederkorn, avenue de la Liberté, du «Monument Hondsbesch», conçu par l'artiste Claus Cito et érigé en l'honneur des victimes nazies et des 125 réfractaires cachés au «Hondsbesch».



Clin d'oeil écologique Nouveau système de gestion des poubelles



Au début de l'année 2007, l'administration communale de Differdange continuera à moderniser sa gestion des déchets. Toutes les poubelles grises vont être munies d'une puce électronique (chip, voir photo) qui permettra d'enregistrer le nombre de vidages de votre poubelle. Ce système, communément appelé « IDENT », enregistre lors de chaque vidage les numéros de référence unique attribués aux poubelles. Quand vous sortez votre bac, le camion d'immondice saisit automatiquement ce code avec la date et l'heure de l'opération. Ce dispositif n'enregistre que la fréquence des vidages et non pas le poids de la poubelle remplie. Les statistiques ainsi obtenues sur une période prédéfinie détermineront, en fonction de la dimension de votre bac, ensemble avec la taxe de raccordement, le montant qui sera facturé à votre ménage.

Lëtzebuurger Sprooch richtig schreiwen

Apprendre
à écrire correctement
le luxembourgeois

Eis Sprooch korrekt schreiwen ze kënnen, dat gëtt vun de Leit ëmmer méi gewënscht, zënter datt d'Lëtzebuergesch eng offiziell Sprooch ass, a mir och eng offiziell Schreiwweis hunn. Eis Sprooch spillt eng ëmmer méi grouss Roll, net nëmmen an der Literatur, mä och am Alldag, an der privater- a beruflecher Korrespondenz, a Ried, Publicitéit, Annoncen asw.

D'Kulturkommissioun bitt dofir jiddferengem, dee Lëtzebuergesch schwätzt, d'Méiglechkeet, fir eis Sprooch richtig schreiwen ze léieren, an dat an engem Owekuer.

Chargé de cours: M. Josy Braun
Inscriptions: Les inscriptions se font au service culturel de la commune de Differdange (Place du marché à Differdange) pendant la période du 4/9/2006 au 13/11/2006
Début du cours: Mardi, le 28 novembre 2006
Nbr. de séances: 7 (28/11/06; 5/12/06; 12/12/06; 19/12/06; 9/4/07; 16/01/07; 23/1/07)
Jour de semaine: Mardi, de 19h30 à 21h00
Lieu: à déterminer
Prix: 40 euros
Organisateur: Commune de Differdange
Commission culturelle

Service culturel
5, rue du Parc Gerlache
à Differdange
Mme Réjane Nennig
Tél.: 58 40 34-201

Cours de langues communales

Apprenez des langues pour mieux communiquer

Vous voulez apprendre à parler le luxembourgeois ou bien une autre langue ? Une idée serait de vous inscrire aux cours de conversation pour adultes, organisés par l'administration communale de Differdange. À cet effet, une brochure a spécialement été conçue pour les personnes intéressées. Cette brochure vous renseignera en détail sur tous les cours proposés. La brochure pourra soit être retirée à l'administration communale de Differdange, à la réception, au service scolaire et au service culturel soit vous être envoyée par courrier. Pour cela, téléphonez-nous au 58 77 11-406, ou bien vous pouvez consulter notre site internet www.differdange.lu, sous la rubrique 'LOISIRS'.

Cours proposés

Luxembourgeois, Français, Allemand, Anglais, Portugais, Italien, Espagnol, Russe.

Certains cours (luxembourgeois, 1^{ère} année, et français, 1^{ère} année) seront tenus en langue portugaise pour nos concitoyens portugais. D'autre part, nous vous proposons des cours (luxembourgeois et français) le samedi matin.

Les **inscriptions** auront lieu pendant tout le mois de septembre 2006, au service scolaire de la commune de Differdange, au 3^e étage, bureau 27. Heures de bureau: 7h30 à 12h00 et de 13h30 à 17h00.

Veuillez vous munir de votre carte de sécurité sociale.

Prix de l'inscription

50 euros:
Lux 1, Lux 2, Lux 3, Lux 1 (samedi),
Fran 1, Fran 2, Fran 3, Fran 1 (port), Fran 1(samedi),
All 1, All 2.

100 euros:
Ital 1, Ital 2, Ital 3,
Port 1, Port 2,
Esp 1, Esp 2, Esp 3,
Russe 1, Russe 2,
Ang 1, Ang 2, Ang 3.

Cours des sociétés (École-phare)

Un supplément de 4 pages donnant tout le détail des cours proposés par les sociétés de Differdange pour le 1^{er} semestre est intégré dans le bulletin communal Informationsblat sur la séance du 14 juillet qui sera distribué à tous les ménages.

Ces cours sont les suivants: atelier créatif; bijoux (pour élèves à partir de la 2^e année d'études); création de bijoux; création de colliers de perles; couture; dessin; Dreamcatcher; jeu d'échecs (trois niveaux); gymnastique de relaxation; Home Deco; initiation à la peinture; Internetstuff; Lëtzebuurger Sprooch richtig schreiwen; photographie; poterie.

Consultez aussi le site Internet www.differdange.lu: tous les cours de l'École-phare y sont affichés.

Espace muséologique de Lasauvage Geschichte anschaulich und interessant dargestellt



Am 27. Juli dieses Jahres kam es im ehemaligen Schloss Saintignon zur feierlichen Einweihung des Dokumentarzentrums „Espace muséologique de Lasauvage“. Einerseits widmet sich dieses Museum der Geschichte des Arbeiterdorfes Lasauvage, einschließlich der Legende der „wilden Frau“ („la sauvage“), nach der das Dorf benannt sein soll

und andererseits der Galerie „Hondsbesch“, in der sich während des zweiten Weltkrieges 122 junge Refraktäre versteckt hielten. In aufwendig nachgebauten, zum Teil maßstabsgetreuen Modellen wird dieser wichtige Teil unserer Geschichte anschaulich und interessant dargestellt, sodass man sich eine ungefähre Vorstellung davon machen kann, wie die jungen Männer monatelang unter Tage gelebt haben. In einer der nächsten Ausgaben des Déifferdang Magazin werden wir ausführlicher auf die Geschehnisse in diesem Bunker eingehen.

Das „Espace muséologique de Lasauvage“ kann noch bis zum letzten Sonntag im September an Sonn- und Feiertagen von 14 bis 18 Uhr besucht werden, danach auf Reservierung (Tel. 26 50 41 24). Auf Wunsch können auch geführte Rundgänge für Gruppen bis zu 25 Personen gebucht werden. Der Eintrittspreis beträgt 1,50 Euro und ist gratis, wenn man ein Ticket des „Train 1900“ oder der „Minièresbunn Doihl-Rodange“ vorweisen kann.



Freitag, den 29. September Rallye de Luxembourg 2006



GREGORIUS-HOFFMANN, LEADER 2006 IN DER LUXEMBURGER RALLYE MEISTERSCHAFT



SIMON-THEIN, RALLYE-CHAMPIONS 2005

Am kommenden 29. und 30. September wird es zu einer Neuauflage der „Rallye de Luxembourg“ kommen, die in Zusammenarbeit des Rallye Supporter Club Luxembourg mit dem ADAC Saarland, dem ATC Merzig und der MOMA (Motorsport Marketing) organisiert wird. Die Rallye wird für die Luxemburger Rallye Meisterschaft, die Saarländische Rallye Meisterschaft sowie die „Euro Rallye Trophée“ gewertet werden. Neu im Boot wird die „Écurie Tételberg“ sein. Auf Betreiben des Vereins werden zwei Wertungsprüfungen (19,4 Kilometer) auf einem Gelände zwischen Differdingen, Péttingen und der französischen Grenze bestritten.

Der **Startschuss** fällt **freitags, den 29. September 2006 gegen 19 Uhr**. Die Zufahrt ist beschildert ab der „rue de Hussigny“ in Differdingen und der „rue de Longwy“ in Niederkorn. Der Fuhrpark wird beim „Rouden Haff“ zu bestaunen sein, wo die Zufahrt jedoch über Rodingen erfolgen muss. Für das leibliche Wohl werden die lokalen Vereine sorgen.

Naissances

Juin

Gomes Kiara	19/06/2006
Sahin Reyhan	22/06/2006
Thurmes Luke	25/06/2006
Martins Neto Gabriel	28/06/2006
Husting Lara	30/06/2006

Juillet

Ribeiro Silva Luis	01/07/2006
Siqueira Rodrigues	02/07/2006
João Henrique Monteiro Pinto	02/07/2006
Pedro Miguel Weber Cristina	02/07/2006
Alessandra	02/07/2006
Bernardo Lopes Jérémy	03/07/2006
Ferreira Martins	03/07/2006
Madalena	03/07/2006
Ink Fautsch Goran	05/07/2006
Sampaio Da Silva Beatriz	05/07/2006
Mariotti Weis	07/07/2006
Mika Marc	07/07/2006
Carvahlo Cunha Nolan	10/07/2006
Ferreira Da Costa Catarina	10/07/2006
Amador Mortagua	11/07/2006
Maria do Céu	11/07/2006
Ferreira Viegas	11/07/2006
Diego Alexandre	11/07/2006
Pinto Ribeiro Jenny	12/07/2006
Raquel	12/07/2006
Gomes Da Costa Diego	02/07/2006
Fernandes Grosse	16/07/2006
Océane	17/07/2006
Cunha Freitas Mike	18/07/2006
Noesen Joé	19/07/2006
Sabanovic Elvin	20/07/2006
Oshinmade Simon	22/07/2006
Gabriel	22/07/2006
Staar Timo	24/07/2006
Moreira Santos Lucas	26/07/2006
Agostini Letizia	26/07/2006
Alves Ribeiro	28/07/2006
Carla Beatriz	28/07/2006

SUDGAZ S.A. – Porte Ouverte

150, rue Jean-Pierre Michels
Esch/Alzette

Le samedi 16 septembre 2006,
à partir de 15h00,

les intéressés sont invités à visiter
les nouveaux bâtiments admini-
stratif et technique ainsi que le
stand d'information.

Die Akrobatengruppe „Les Jacksons“



Bereits vor dem 2. Weltkrieg fanden sich im Turnverein „Espérance“ Differdingen, bis heute eine Hochburg des nationalen Turnsports, begabte Turner zusammen, um nach dem Vorbild der damaligen Filmhelden eine turnerische Akrobatiknummer auf die Beine zu stellen.

Unter Anleitung des Moniteurs Nic. Blau fanden sich Pit D'Antonio, Jeek Badia, Jahrgang 1925, Benny Ciatti, Jahrgang 1924, und Nic. Scheitler, Jahrgang 1910, zu einem akrobatischen Team zusammen. Binnen Rekordzeit erarbeiteten sie ein bühnenreifes Pro-

gramm, das sie als Quartett, später, nach dem Zugang von Jules Ciatti, Jahrgang 1923, als Quintett unter der Bezeichnung „Chatelis“ in der Öffentlichkeit vorführen wollten. Nach einem schweren Unfall von Jeek Badia im Schwimmbad in Oberkorn trat Berti di Felice an dessen Stelle. Nach Kriegsende traten die „Chatelis“ im Zirkus Hoppe und vor den amerikanischen Soldaten auf und ernteten frenetischen Beifall.

Etwas später gründete Jeek Badia die Akrobatengruppe „Les Jacksons“, in die er seine spätere Gat-

tin Rina Biagioni als Spitzenakrobatin, deren Bruder Quinto und Marcelle Polidori aufnahm. Bereits nach sechs Wochen stand das artistisch-akrobatische Programm, mit dem die Gruppe monatelang vor den amerikanischen Truppen auftrat und insbesondere in der Presse ausgezeichnete Kritiken erntete.

Nach der Aufgabe der „Chatelis“ übernahm Benny Ciatti die künstlerische Leitung der neuen „Jacksons“-Formation, die als „Tête d'affiche“ bis 1949 im „Cirque Pinder“ nahezu durch ganz Frankreich tourte. Die Saison 1948 verbrachte die Gruppe in der „Ancienne Belgique“ in Brüssel, im Winter 1949 führte sie ihre Nummer in namhaften Variétéhäusern in Dakar, Algier, Orange, Tunis und Casablanca vor. In den jeweiligen Programmen traten ebenfalls Maurice Chevalier, Luis Mariano und Nina Margis auf.

1949 und 1950 gastierten die „Jacksons“ in Spanien und beim portugiesischen Zirkus Corsana. Nach der Geburt ihres Sohnes traten Jeek und Rina Badia-Biagioni zurück, und die „Jacksons“-Gruppe stellte ihre Auftritte ein.

Lediglich Benny und Jules Ciatti stellten mit Berti di Felice und dessen Gattin Marino ein neues Ensemble zusammen und erzielten bei Auftritten in den Jahren 1951 und 1952 weiterhin beachtliche Erfolge allenthalben im Lande.

1952 wurde das Ensemble mit Benny und Jules Ciatti sowie Rina und Jeek Badia in das Variétéprogramm der Nationallotterie aufgenommen.

Nach einer Beinamputation musste Jeek Badia 1956 das Handtuch werfen, und 1961 wurde die Akrobatengruppe „Les Jacksons“ endgültig aufgelöst.

JEK UND RINA
BADIA-BIAGIONI
HEUTE



Mariages

Mehlinger Denis Gaston Emile
et Mbili Berthe Irène Mireille
07/07/2006

Sousa Da Cunha Paulo
et De Sousa Goncalves Sandra Maria
07/07/2006

Dos Santos Andrade Jandirson
et Delgado Monteiro Germana
07/07/2006

De Sousa Steve et Sampaio Marques
Silvia Patricia
07/07/2006
Blum Michel et Franzen Denise
14/07/2006

Reuland Fabrice et Stupar
Sineta Bianca
14/07/2006
Machado Francisco et Dos Santos
Rodrigues Susana Marlene
14/07/2006

Schaul Olivier et Heyard Stéphanie
21/07/2006

Nero Dominique Robert Alex et Klein
Katja Barbe Marcelle
28/07/2006

Décès

Avril

Moos Noé,
enfant sans vie
26/04/2006

Juillet

Veit Richard Pascal François, 38 ans
07/07/2006

Thiry Mireille, ép. de Schroeder
Jean-Pierre, 24 ans
08/07/2006

Koetz Jean-Pierre, ép. de Bemtgen
Marie, 72 ans
09/07/2006

Damiani Chantal Lina Maria, ép. de
Fautsch Jean, 48 ans
09/07/2006

Meyer Anne, veuve de Steffen
Marcel, 94 ans
09/07/2006

Biel Marie-Rose, ép. de
Schambourg Max, 75 ans
14/07/2006

Giglio Natale, ép. d'Allicinio Elena,
67 ans
14/07/2006

Di Cato Francesco, veuf de
Cappellaro Alice, 80 ans
15/07/2006

Braun Maria Elise, 91 ans
27/07/2006

VIBI Antonio, veuf de Weitzel Maria,
96 ans
28/07/2006

Thomé Guy Alfred Félix, 36 ans
30/07/2006



Le premier lot d'acier destiné
au projet du 'Freedom Tower'
situé sur l'emplacement du
'World Trade Center' à New York,
a été produit dans les installations
d'Arcelor à Differdange.
49 barres d'un poids total de
730 tonnes ont déjà été livrées.